

Ostasiatisches Seminar  
der Universität zu Köln

Jahresbericht  
**Japanologie**

Berichtszeitraum  
1.10.1993 - 30.9.1994

Liebe Kolleginnen, Kollegen und Freunde  
der Japanologie in Köln!

Wir freuen uns, Ihnen zum ersten Mal einen Jahresbericht der Kölner Japanologie schicken zu können. Der Lehrstuhl für Japanologie wurde 1978 eingerichtet und von G.S. Dombrady bis zu seiner Emeritierung im Herbst 1989 geführt. Nach einer langen Interimszeit, in der sich dankenswerterweise Herr Dombrady zunächst noch selbst vertrat und dann die Kollegen Peter Pörtner von Hamburg aus und Hartmut O. Rotermund von Paris aus "die Fahne aufrecht hielten", wurde ich zunächst seit November 1993 mit der Lehrstuhlvertretung betraut und schließlich Ende November 1994 zum Lehrstuhlinhaber ernannt.

An dieser Stelle möchte ich mich bei den vielen Persönlichkeiten bedanken, die durch ihren Einsatz in der Lehre und durch ihre Unterstützung im Kampf um die Erhaltung des Lehrstuhls zum Fortbestand der Kölner Japanologie beigetragen haben, und hoffe auf weitere gute Zusammenarbeit.

Köln, im Dezember 1994

Universität zu Köln  
Ostasiatisches Seminar  
- Japanologie -  
Dürener Str. 56-60  
50931 Köln

Tel.: 0221/470-5442  
Fax: 0221/470-5448

**PERSONAL****Lehrstuhlvertretung (C4-Professur):**

Dr. Franziska EHMCKE (seit 1.11.1993)

**Professur:**

Professor Dr. Géza S. DOMBRADY (emer. seit WS 1989/90)

**Wissenschaftlicher Mitarbeiter:**

Jörg QUENZER M.A.

**Lehrbeauftragte:**

Dr. Wilhelm BLASSEN (bis Ende WS 1993/94)

Dr. Ingrid FRITSCH

Keiko ONO M.A. (Sprachausbildung)

**Studentische Hilfskräfte:**

Claudia GRIMM (1/2 Stelle; seit 1.7.1994)

Claude MAURER-OGAWA (1/2 Stelle; seit 1.7.1994)

**Sekretariatsvertretung:**

Claudia GRIMM (1.4.1994 bis 30.6.1994)

Ruth JÄSCHKE (seit 1.8.1992)

Robert WITTKAMP M.A. (bis 31.3.1994)

**HÖRERSTATISTIK**

Entwicklung des Hörerstandes (WS 1992/93 - SS 1994)

Semester	Hauptfach	Nebenfach	Sonstige	insges.
WS 1992/93	55	44	5	104
SS 1993	60	45	8	113
WS 1993/94	73	67	12	152
SS 1994	71	63	9	143

**LEHRVERANSTALTUNGEN****Wintersemester 1993/94**

(zweistündig, sofern nicht anders vermerkt)

*Sprachausbildung*

Sprech- und Hörübungen I (3 std.)

K. ONO

Grammatik und Textlektüre I (3 std.)

J. QUENZER

Sprech- und Hörübungen III (3 std.)

K. ONO

Grammatik und Textlektüre III (3 std.)

J. QUENZER



Konversationskurs für Fortgeschrittene  
K. ONO

*Textlektüre*

Textlektüre zur Geistesgeschichte des japanischen Altertums  
F. EHMCKE

Hauptseminar: Textlektüre zum japanischen Buddhismus  
F. EHMCKE

*Literatur- und Kulturgeschichte*

Proseminar: Einführung in das Nô-Drama II  
W. BLASSEN

Proseminar: Texte zur japanischen Kulturgeschichte von Amino  
Yoshihiko  
I. FRITSCH

Proseminar: Einführung in die Geistesgeschichte des japanischen  
Altertums  
F. EHMCKE

Oberseminar: Ausgewählte Themen der japanischen Literatur  
G.S. DOMBRADY

Vorlesung: Der Amida-Buddhismus in Japan  
F. EHMCKE

**Sommersemester 1994**

(zweistündig, sofern nicht anders vermerkt)

*Sprachausbildung*

Sprech- und Hörübungen II (3 std.)  
K. ONO

Grammatik und Textlektüre II (3 std.)  
J. QUENZER

Sprech- und Hörübungen IV  
K. ONO

Grammatik und Textlektüre IV (3 std.)  
(mit Realienkunde)  
J. QUENZER

Konversationskurs für Fortgeschrittene  
K. ONO

Einführung in die klassische Schriftsprache  
F. EHMCKE

*Textlektüre*

Lektüre moderner Texte  
F. EHMCKE

Hauptseminar: Textlektüre zur Vorlesung "Blumenweg"  
F. EHMCKE

*Literatur- und Kulturgeschichte*

Proseminar: Einführung in kunsttheoretische Grundbegriffe  
I. FRITSCH

Oberseminar: Ausgewählte Themen der japanischen Literatur  
G.S. DOMBRADY

Vorlesung: Geschichte des Blumenweges  
F. EHMCKE

## VERANSTALTUNGEN DER KÖLNER JAPANOLOGIE

### Vorträge

- 7.12.1993 **Irmtraud SCHAARSCHMIDT-RICHTER**, Oberursel: "Literatur - Schrift - Bild. Ein Gesamtkunstwerk"
- 4.5.1994 **Prof. Dr. UEDA KÔJI**, Tsukuba: "Japan-Bild, Deutschland-Bild" (in Zusammenarbeit mit dem Japanischen Kulturinstitut Köln und der Deutsch-Japanischen Gesellschaft e.V. Köln)
- 25.5.1994 **Siegfried SCHAARSCHMIDT**, Oberursel: "25 Jahre nach dem Nobelpreis: Kawabata Yasunari - Ein Problemfall für Übersetzer" (in Zusammenarbeit mit dem Japanischen Kulturinstitut Köln)
- 20.6.1994 **Prof. Dr. Klaus ANTONI**, Trier: "Fuku und sachi - Die religiöse Konzeption des 'Glücks' in der japanischen Literatur"

### Symposium

- 17.9.1994 **Symposium zur Haiku-Dichtung**  
- 18.9.1994 (in Zusammenarbeit mit dem Japanischen Kulturinstitut Köln und der Deutschen Haiku-Gesellschaft e.V.)

## VORTRÄGE VON INSTITUTSANGEHÖRIGEN

### EHMCKE, Franziska

12.3.1994: ">Ikebana - Die Blumenkunst<, oder der Versuch einer Erklärung, warum für Ausländer Japan und Ikebana zusammengehören". Hamburgisches Museum für Völkerkunde (im Rahmen der Veranstaltungsreihe "Formen japanischer Kultur - der Klang Japans")

28.4.1994: "Das Phänomen Miyamoto Musashi - Stoff für Jahrhunderte". Universität Tübingen

17.8.1994: "Reisefieber in der Edo-Zeit". Landesspracheninstitut Nordrhein-Westfalen, Japonicum, Bochum

10.9.1994: "Einführung in die japanische Kultur". Universität zu Köln (im Rahmen des Orientierungsseminars der Japan Foundation für die in diesem Jahr nach Japan eingeladenen Lehrer)

### QUENZER, Jörg

13.7.1994: "Das Menschenbild im japanischen Buddhismus". Pädagogisches Landesinstitut (Brandenburg)

## VERÖFFENTLICHUNGEN VON INSTITUTSANGEHÖRIGEN

### EHMCKE, Franziska

Aufsatz: "Zen-Buddhismus und Blumenweg", in: Claudius MÜLLER (Hrsg.): *Zen und die Kultur Japans. Klosteralltag in Kyoto*. Berlin: Dietrich Reimer Verlag, 1993, S. 63-66

Aufsatz: "Zen-Buddhismus und Tee-Weg", in: Claudius MÜLLER (Hrsg.): *Zen und die Kultur Japans. Klosteralltag in Kyoto*. Berlin: Dietrich Reimer Verlag, 1993, S. 67-74

Redaktion und Übersetzung: *Japanische Filmtage 1993. Fünfzehn Filme von Toyoda Shiro*, hrsg. vom Japanischen Kulturinstitut Köln.

Rezension: Schweizerisches Jugendbuchinstitut (Hrsg.): "Buchkunst für Kinder. Tradition und Moderne im japanischen Bilderbuch". Zürich, 1993. In: Deutsche Gesellschaft für Ostasiatische Kunst (Hrsg.): *Mitteilungen* 8 (1994), S. 34

Übersetzung: "Masumura, Yasuzô: Aru bemmei - Eine Verteidigung", in: Freunde der Deutschen Kinemathek (Hrsg.): *Filme aus Japan. Retrospektive des japanischen Films*. Berlin, 1993, S. 119-121

Übersetzung: "Satô, Tadao: Der Japanische Film. Fragen an den japanischen Filmkritiker Tadao Satô", in: Freunde der Deutschen Kinemathek (Hrsg.): *Filme aus Japan. Retrospektive des japanischen Films*. Berlin, 1993, S. 19-30

### **FRITSCH, Ingrid**

Aufsatz: "Blindheit in Japan - Stigma und Charisma", in: *Referate des 9. deutschsprachigen Japanologentages in Zürich*, hrsg. von E. Klopfenstein. (= Sondernummer der Asiatischen Studien, XLVIII, 1) Bern u.a.: Peter Lang, 1994, S. 427-438

Aufsatz: "Dentô ongakuka to Benzaiten-shinkô o meguru kô-satsu", in: *Ongaku-kenkyû*, hrsg. von U. Mabuchi. Tôkyô: Academia, S. 9-41 (im Druck)

Rezension: Heinz-Eberhard SCHMITZ: "Satsumabiwa. Die Laute der Samurai" (= Studien zur traditionellen Musik Japans, 7) Kassel u.a. 1994. In: *The World of Music* 36/2 (1994) (im Druck)

Moderation des "Symposium for shômyô and gagaku", Ôsaka Kyôiku Daigaku, 11.9.1988. Veröffentlichung der Vorträge + Round-table Diskussion in: *Music cultures in interaction - cases between Asia and Europe*, hrsg. von Usaburô Mabuchi und Osamu Yamaguti. (= Minzoku ongaku kenkyû, 2) Tôkyô: Academia Music Ltd., 1994, S. 60-102 (Part 2: Orality and Literacy in Japanese Traditions)

### **MAGISTERARBEITEN (abgeschlossen)**

KUPETZ, Christina: *Tsushima Yûko - "Orochi": Eine literaturwissenschaftliche Analyse* (WS 1993/94)

WILMS, Stephan: *Yoshiwara und Okabasho - Alltagskultur in den Vergnügungsvierteln von Edo* (WS 1993/94)

### **MAGISTERARBEITEN (in Arbeit)**

DITZER, Roman: *Folkloristische Bezüge in der Literatur von Dazai Osamu: Die Otogizôshi*

GOERTZ, Erik: *Jûdô, 'die weiche Kunst', und die wichtigsten geistesgeschichtlichen Aspekte*

### **DISSERTATIONEN (in Arbeit)**

MAY, Marika: *Tanuki in Volksglauben und Legenden*



QUENZER, Jörg: *Traumerfahrungen in der japanischen Literatur des Mittelalters, unter besonderer Berücksichtigung religiöser Traditionen*

WITTKAMP, Robert: *Sugae Masumi - Reisender und Gelehrter*

## FORSCHUNGSARBEITEN

*Die Sammlungen der Bashô-Schule, insbesondere das Sarumino (abgeschlossen)*

Bearbeiter: DOMBRADY, Géza S.

*Übersetzung und Kommentierung (Herausgabe) des Grundlagenwerks zur iemoto-Forschung von M. Nishiyama: iemoto no kenkyû*

Bearbeiter: EHMCKE, Franziska

*Kulturgeschichte der japanischen Blumenkunst (kadô)*

Bearbeiter: EHMCKE, Franziska

*Japans blinde Sänger im Schutz der Gottheit Myôon-Benzaiten. ca. 300 S. (Druck in Vorbereitung)*

Bearbeiter: FRITSCH, Ingrid

## FORSCHUNGSPROJEKT

*Dokumentation der Erinnerung von Deutschen, die vor dem Ende des Zweiten Weltkrieges in Japan gelebt haben*

Bearbeiter: EHMCKE, Franziska u.a.

(in Zusammenarbeit mit dem Japanischen Kulturinstitut Köln)

## STIPENDIEN

Dr. Ingrid FRITSCH: Stipendium der Universität zu Köln zur Förderung des weiblichen wissenschaftlichen Nachwuchses (1.6.1994 bis 31.5.1995)

## DRITTMITTEL, STIFTUNGEN UND SCHENKUNGEN

The Japan Foundation Teaching Materials Donation Program:  
¥ 148.000

The Japan Foundation Library Support Program: ¥ 250.000

Komatsu Chikô (Abbess of Jakkô-in, Kyôto): ¥ 1.000.000

Bücherschenkung des Japanischen Kulturinstituts Köln

## BIBLIOTHEK

Die Bibliothek ist zusammen mit den Bibliotheken der anderen Abteilungen des Ostasiatischen Seminars untergebracht, wird aber getrennt verwaltet. Sie umfaßt zur Zeit etwa 8.000 Monographien, 23 regelmäßig gehaltene Zeitschriften, davon 11 japanische. Der Schwerpunkt liegt auf der Geistes- und Literaturgeschichte sowie dem japanischen Buddhismus. Dabei sind neben einigen großen Sammelwerken der Zuihitsu-Literatur auch umfangreiche Reihen etwa zum Amida- und zum esoterischen Buddhismus besonders zu erwähnen. In Zukunft soll vor allem der Bereich der Kulturgeschichte weiter ausgebaut werden. Die Katalogisierung mittels EDV ist in konkreter Planung.